

3. Буренина О. Д. Что такое абсурд, или По следам Мартина Эсслина. / Абсурд и вокруг : [сб. ст.] ; [Текст] / Отв. ред. О. Д. Буренина. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – С. 7–72.
4. Демурова Н. М. Льюис Кэрролл : Очерк жизни и творчества [Текст] / Н. М. Демурова. – М. : Наука, 1979. – 200 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. [для ин-тов и ф-тов иностранного языка] ; [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Льюис Кэрролл. Охота на Снарка [Электронный ресурс] ; [перевод В. Гандельсмана] / В. Гандельсман. Охота на Снарка. Бред в восьми пароксизмах или Свершение в восьми песнях. – Режим доступа: <http://www.utime.com.ua>
7. Льюис Кэрролл. Охота на Снарка [Электронный ресурс] ; [перевод Г. Кружкова] / Г. Кружков. Охота на Снарка. Агония в восьми воплях. Режим доступа: – [Wait-for-me@yandex.ru](mailto:Wait-for-me@yandex.ru)
8. Льюис Кэрролл. Охота на Снарка [Электронный ресурс] ; [перевод М. Пухова] / М. Пухов. Охота на Снарка. Погоня в восьми приступах. – Режим доступа: <http://www.utime.com.ua>

**Н. Малинова,**  
*студентка 5 курса факультета лингвистики и перевода,*  
*Международный гуманитарный университет;*  
*руководитель – д-р филол. наук, проф. И. В. Ступак*

## ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА В АРАБСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Грамматическое число – одно из проявлений более общей языковой категории количества наряду с лексическим проявлением, таким, как числительные или как количественные, обозначения в других частях речи. Как независимая грамматическая категория числа, как свойственно существительным и личным местоимениям (иногда и местоименным сущ. «кто», «что»), остальные лексико-грамматические разряды слов имеют синтаксическую категорию числа: формы числа у них согласуются с формой существительного и личного местоимения. Не во всех языках такое согласование обязательно; в аналитических языках с разрушенной системой флексий согласование по числу может быть спорадическим напр., в англ. яз. прилагательные и местоимения не согласуются, ср. *my son* ‘мой сын’ — *my sons* ‘мои сыновья’ в глаголе согласование; есть только в составных формах с глаголом *be* ‘быть’ и в 3-м л. ед. число, где аффикс *-s* выражает одновременно лицо и число, ср. *I am reading* ‘я читаю’ — *we are reading* ‘мы читаем’, *he sleeps* ‘он спит’ — *they sleep* ‘они спят’) [3, с. 122].

Способы выражения числа определяются особенностями языкового типа; при этом наблюдаются как обязательное, так и факультативное выражение числа. В тех языках, где число — морфологически согласованная категория, его выражение образует грамматический плеоназм (так в синтетических индоевропейских языках). Формы числа имеют различные значения. Для ед. числа выделяются 3 семантических типа:

- единичность
- общность (ср. «Собака — друг человека»)
- внепарность по числу — *singularia tantum*, вещественные и абстрактные («нефть», «тепло» и т. д.)

Исчисляемые существительные в английском языке могут иметь форму как единственного, так и множественного числа.

Основной способ образования множественного числа существительного – это прибавление к основе единственного числа окончания *-s(es)*. Произносятся данное окончание будет по-разному.

Оно будет звучать как:

[s] после глухих согласных – *cliffs, hats, shirts*

[z] после звонких – *bees, doves*

[iz], если слово оканчивается буквами и сочетаниями –s, -ss, -tch, -ch, -sh, -z или –x (В данном случае прибавляем окончание –es) – *match – matches, brush – brushes*

Также, окончание множественного числа произносится как [iz] в случаях, когда слово оканчивается на букву –e, которая не произносится, то есть является немой: *nose – noses, horse – horses* [1, с. 33].

• Если существительное в единственном числе оканчивается на –y, то во множественном числе мы заменяем ее на –i – *cry – cries, sky – skies*.

**Исключение 1:** имена собственные – *Mandy – Mandys*. (окончание –s)

**Исключение 2:** в случаях, когда букве –y предшествует гласная – *donkey – donkeys* (окончание –s)

• Если слово оканчивается на букву –o, которой предшествует гласная, добавляем окончание –es – *torpedo – torpedoes*

**Исключение:** если букве –o предшествует гласная, добавляем окончание –s – *portfolio – portfolios*

• Некоторые существительные, оканчивающиеся на –f во множественном числе меняют согласную на v (*wife – wives, wolf – wolves, knife – knives*). Однако есть слова, во множественном числе которых возможны оба варианта (*scarf – scarfs, scarves, wharf – wharfs, wharves*).

• Некоторые существительные английского языка образуют множественное число путем смены корневой гласной

*Man – men; Woman – women ; Foot – feet ; Tooth – teeth; Goose – geese; Mouse – mice; Louse – lice* [5, с. 45].

• Лишь два существительных образуют множественное число путем прибавления окончания –en (*ox – oxen, child – children*)

• Форма единственного и множественного числа некоторых существительных не отличается (*deer, sheep, swine, fish*)

• Слова, заимствованные из греческого или латинского языков, сохраняют формы образования множественного числа, характерные для их языка (*phenomenon – phenomena*)

Схема образования множественного числа в сложных словах немного другая. Как правило, окончание –s добавляется к главному слову (*editor-in-chief – editors-in-chief, brother-in-law – brothers-in-law*). В случае отсутствия именной части в сложном слове, окончание –s добавляем в конце слова (*forget-me-not, forget-me-nots*) [1, с. 55].

Множественное число местоимений в английском языке. Вторая часть речи в английском языке, для которой характерна категория числа. К ним относятся:

- Личные местоимения
- Возвратные местоимения
- Притяжательные местоимения

Существуют два типа образования множественного числа в арабском языке:

• при помощи суффикса, добавляемого к основе имени после опущения падежного окончания – «целое» или «здоровое» множественное число. Обычно его называют *п р а в и л ь н ы м* множественным числом;

• при помощи изменений внутри основы имени (изменения качества и количества гласных, опущения или добавления аффиксов, изменения распределения звуков по

слогом). Арабские грамматисты называют его «разбитое» множественное число. Чаще употребляется термин *неправильное* множественное число [2, с. 44].

Двойственное число образуется при помощи соответствующего окончания для именительного падежа и для косвенного падежа. Это окончание добавляется к основе единственного числа мужского и женского рода после отбрасывания флексии падежа.

Разбитое, или неправильное, множественное число образуется путем изменений, происходящих в самом слове, т. е. путем внутренней флексии. Эти изменения касаются в основном гласных звуков: происходит уменьшение или увеличение их числа, изменение их распределения по местам после согласных, одни гласные могут замениться другими, может измениться количество самого гласного (долгота и краткость). Иногда добавляются либо отпадают аффиксы, которые были в единственном числе.

Моделей разбитого множественного числа имеется свыше тридцати. Одно и то же имя может образовать разбитое множественное число по двум или нескольким моделям, иногда имя может иметь как правильное множественное число, так и один или больше типов разбитого множественного числа. Разным значениям какого-либо слова могут соответствовать разные типы множественного числа [2, с. 30].

Правильное множественное число мужского рода:

- Правильное множественное число мужского рода образуется при помощи добавления к основе окончаний.
- Следует обратить внимание на то, что в именительном падеже в *status constructus* при отпадении *o*- обычно пишется в конце буква «алиф»:
- При добавлений окончаний к именам, относящимся к корням недостаточным, имеют место правила изменения слабых глаголов например: 'судья' - *يضايق*;

Правильное множественное число образуют:

- собственные имена мужчин, например: 'Зейд' — *ديز*, 'Ахмад' — *دمحأ*;
- уменьшительные собственные и нарицательные имена людей, например: 'человечек' — *صخش*;
- причастия, обозначающие людей, например: 'знающий' — *مفعرعما*, 'ожидающий' — *راظتنإ*, 'побежденный' — *مزه*;
- имена означающие лиц мужского пола, например: 'портной' — *طايخ*, 'лжец' — *باذك*; [4, с. 28].

В некоторых случаях при переводе имен множественного числа с русского на арабский необходимо учитывать контекст и ставить эти слова в двойственное число, например: «Я вымыла руки (две руки!!), «Я посмотрел ей в глаза (два глаза!!). Т.е. необходимо учитывать, что множественное число в арабском языке начинается с трех, а не с двух.

Некоторые имена имеют несколько моделей разбитого множественного числа. Например, река (*رُفْن*) имеет три модели мн.ч. *رُفْن*, *رُفْن* и *رُفْن*. И перед переводчиком стоит проблема выбора. При выборе необходимо учитывать такие факторы, как частотность употребления тех или иных форм, сфера употребления слова, страна, в которой употребляется это слово и некоторые другие обстоятельства.

Некоторые имена, обозначающие лиц, имеют наряду с разбитой формой мн.ч. и правильную. Например, «украинцы» можно перевести формой правильного мн.ч. *نويناركوأ* и разбитой формой, считающейся именем собирательным *ناركوأ*. При употреблении желательно учитывать, что в последнее время чаще используется имя собирательное.

В английском языке сущность адекватного перевода заключается в использовании замен и соответствий. В случае невозможности передачи в переводе всех элементов оригинала переводчик может прибегнуть к равноценным заменам, благодаря которым в переводе создается равноценный эффект. В ряде случаев английское абстрактное существительное, не имеющее множественного числа, переводится на арабский конкретным существительным во множественном числе.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода / М. А. Апполаева. – М. : Саминтернешнл, 2004. – 79 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : ИМО, 2003. – 64 с.
3. Бархударов Л. С. Контекстное значение слова и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Моск. пед. ин-т иностр. языков, 2004. – 238 с.
4. Бархударов Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод / Л. С. Бархударов. – Л. : Тетради переводчика, 1969. – 104 с.
5. Берков В. П. О словарных переводах / В. П. Берков. – М. : Мастерство перевода, – 2004. – 112 с.

*А. Рускевич,  
студентка 5 курса факультета лингвистики и перевода,  
Международный гуманитарный университет;  
руководитель – д-р филол. наук, проф. Н. И. Зубов*

## ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В ежедневной работе переводчику приходится сталкиваться с вопросом выбора способа перевода для адекватной передачи сообщения, стилистической окраски, эмоциональных особенностей текста. Перевод с одного языка на другой невозможен без трансформаций, к которым в первую очередь следует отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены.

Исследование классификации переводческих трансформаций является теоритической основой исследования. Теоретическая значимость работы заключается в комплексном рассмотрении переводческих трансформаций в переводах английских песен на русский язык.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью более полного рассмотрения и всестороннего изучения лексических трансформаций, использованных при переводе для достижения адекватности и во избежание совершения серьезных ошибок при переводе.

Изучению трансформаций посвятили свои труды многие отечественные ученые, такие как В. С. Виноградов, Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер, А. В. Фёдоров, Л. К. Латышев, Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман, и др. теории и определения которых упоминаются в данной работе.

Поэтический язык, представляет собой отдельный вид словесного искусства. В области переводоведения, исследование функциональности поэтического языка представляет собой огромный потенциал, так как основной проблемой перевода поэтического текста является многозначность его семантики и множественность интерпретаций. Поэтический перевод должен стать близнецом оригинала и передать смысл, манеру, иногда даже ритм оригинального произведения на языке перевода. Естественно, что во имя этой цели, переводчик обязан жертвовать близостью в переводе второстепенных деталей.